



Zondag 18 mei 2014

Antwerpen, Districtshuis, 15 uur

Dancer before God

Om ten volle en ongestoord van de muziek te kunnen genieten vragen wij u even te controleren of uw **gsm** uitgeschakeld is.

We verzoeken u vriendelijk om uw **applaus** op te sparen tot het einde van het concert.

Dancer before God,

Over harpen, helden, heiligen en Apollo

Van oudsher worden de lier en de harp geassocieerd met het heroïsche, onder meer door de boogvorm van het instrument. Voorts is de harp ook hét attribuut bij uitstek van de troubadour, de adellijke ridder-minnaar, die in hoofse bewoordingen zijn adoratie voor de geliefde dame kenbaar maakt. Apollo, de Griekse god van de muziek, werd steevast afgebeeld met een lier en ook de bijbelse koning David verzachtte Sauls nachten met zijn zoete snarenspeel. Niet in het minst echter is de harp het instrument van de nostalgie en leent zij zich bij uitstek tot het oproepen van schemerige avondsferen en lyrische ochtendstemmingen. In dit recital trachten we gaandeweg die associaties te exploreren. We reizen doorheen acht eeuwen muziekgeschiedenis en maken afwisselend gebruik van de kleine gotische harp, de barokke tripelharp en de moderne chromatische harp.

We openen het recital met een madrigaal van Monteverdi, waarin de zanger zijn 'cetra' of lier stemt; aanvankelijk wil hij het hoogste lied aanheffen ter ere van Mars, de oorlogsgod, maar uiteindelijk kan hij alleen maar zingen over en voor de liefde. *Strike the viol* komt uit Purcells *Come ye sons of art away*, een verjaardagsode uit 1694 voor de Britse koningin Mary. Purcell roept op om de gamba (= *viol*) te strijken, de luit en de fluit te beroeren en de harp te wekken.

Ons volgende hoofdstuk laat drie legendarische lier- of harpspelers aan het woord: de Nederlander Marius Flothuis schreef een prachtig grafschrift voor de mythische Griekse held Orpheus, Franz Schubert componeerde drie *Gesänge des Harfners* op poëzie uit Goethes *Wilhelm Meisters Lehrjahre* en Leonard Cohen verwijst in zijn wereldberoemde *Hallelujah* naar koning David, de oudtestamentische vorst die volgens de overlevering zelf een begenadigd harpspeler was.

Na een hoofdstuk met ochtendimpressies, avondschemeringen en nachtelijke dromerijen trekken we de middeleeuwen in. Raimbaut de Vacqueyras was een laat-12de-eeuwse troubadour uit de Vaucluse. *Kalenda maia* is een typisch voorbeeld van de hoofse *amor de lonh*: de dichter-minnaar kan zijn liefde voor de nobele Beatriz enkel bezingen, maar haar daadwerkelijk in de armen sluiten is niet mogelijk. Jacques Senleches leefde bijna twee eeuwen later: hij was afkomstig uit Noord-Frankrijk, maar maakte vooral carrière als harpser aan het hof van Aragon. *La harpe de melodie* bezingt het zoete en virtueuze snaargetokkel. De compositie is genoteerd in een prachtig manuscript, waarbij de snaren van de harp dienst doen als notenbalk.



Benjamin Britten behoort tot de galerij der allergrootsten. Typierend voor Britten is de radicaal modernistische, maar desondanks nooit hermetische toonspraak van zijn oeuvre. Aansluitend bij het tweeluik Mortelmans–Mozart hoorde u eerder in dit programma reeds een fragment uit zijn *Suite for harp*. Tussen 1947 en 1974 componeerde Britten ook vijf *Canticles*, telkens op relatief lange en complexe gedichten. Een constante factor in die *Canticles* is de tenorstem, die de dialoog aangaat met andere zangers, met piano, hoorn of – in dit geval – harp. Ondanks hun titel zijn de *Canticles* niet bestemd voor de eredienst: het gaat om wereldlijke werken, die door hun beeldspraak, thematiek of door bijbelse citaten echter wel naar het religieuze verwijzen. In de vijfde *Canticle*, *The Death of Saint Narcissus*, zoekt tekstdichter T.S. Eliot naar een verklaring voor het fenomeen narcisme. Zijn gedicht resulteert in een mix van mythologie, psychologie en pseudo-bijbelse metaforiek.

“Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen / eins süßer, heiliger Akkord von dir / den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen; du holde Kunst, ich danke dir!” luiden Franz Schobers prachtige dankwoorden aan de muziek. Schuberts muzikale zetting is even prachtig en vormt een mooie afsluiter voor dit recital.

“Dikwijls heeft een zucht van je harp / een zoet, heilig akkoord van jou / voor mij de hemel geopend; jij liefelijk kunst / ik dank je!”

Ellen Schafraet & Steven Marien

Ellen Schafraet, harp

Ellen Schafraet (1983) studeerde in 2006 af aan het Gentse Conservatorium in de klas van Arielle Valibouse met een grote onderscheiding voor harp. Sinds 2004 specialiseert ze zich in de barokharp en historische instrumenten. Reeds tijdens haar masteropleiding moderne harp aan het Conservatorium van Gent studeerde ze barokharp aan de muziekacademie van Sint-Lambrechts-Woluwe bij Hannelore Devaere en volgde ze masterclasses bij Mara Galassi in Urbino (Italië). In 2008 behaalde zij haar bachelor in barokharp aan het conservatorium van Den Haag, waar ze les kreeg van Christina Pluhar (harpiste van *L'arpeggiata*). Twee jaar later studeerde zij continuo bij Kris Verhelst aan het Lemmensinstituut.



In april 2006 organiseerde Ellen de concertreeks *Harpklanken bij Rubens* in het Antwerpse Rubenshuis. Een historisch concert, waarbij Rubens' leven muzikaal werd gevolgd. Dit geheel stond onder de leiding van Wim Becu. Met een aantal muzikanten uit dit project richtte zij een jaar later *The Little Consort* op, een ensemble dat zich specialiseert in muziek geschreven tussen 1600 en 1750. In 2011 speelde zij samen met *Oltremontano* o.l.v. Wim Becu op het Festival van Vlaanderen. Daarna nam zij met deze groep de cd *Trombone Grande* op. Zij is tevens lid van het middeleeuwse muziekensemble *Il Nostromo del Sogno*.

Ellen geeft harples en samenspel aan de muziekacademies van Bornem en Kalmthout. Daarnaast is zij freelance verbonden aan de educatieve dienst van De Munt.

Steven Marien, tenor

Steven Marien (1979) studeerde muziekwetenschappen aan de universiteiten van Leuven en Parijs en zang aan het Lemmensinstituut bij Gerda Lombaerts en Dina Grossberger. Hij volgde masterclasses en lessen bij onder meer Monique Zanetti, Dirk Snellings, Udo Reinemann, Guy De Mey en Harry van Berne. Momenteel laat hij zich coachen door Lieve Jansen. Steven is als zangleraar verbonden aan de! Kunsthumaniora van Antwerpen.



Steven concentreert zich op het barokrepertoire – vooral de evangelistenpartijen in Bachs passies liggen hem na aan het hart – en op het oeuvre van Benjamin Britten. Hij maakt deel uit van *Aquarius* o.l.v. Marc Michaël De Smet en is bezieler van *Il Nostromo del Sogno*, een ensemble dat zich vooral toelegt op de middeleeuwse monodie. Het ensemble bracht in 2013 een meerkoppige concertreeks rond het thema overspel en was ook te gast op de Dag Oude Muziek in Alden Biesen met een programma rond Hendrik van Veldeke.

Recent was Steven Marien te horen in de *Johannespassion* van Bach, religieus werk van Heinrich Schütz, liederen van Benjamin Britten, de *Carmina Burana* van Carl Orff, het *Magnificat* van C. Ph. E. Bach en cabaretmuziek van Hans Eisler. Eerder vertolkte hij ook de evangelistenpartij in de *Historia der Geburt Christi* van Schütz, alsook de scenische titelrol in *L'Orfeo* van Claudio Monteverdi. Hij zong en speelde mee in *Verder*, een muziektheaterproductie van Toneelgroep Nunc met muziek van Ward De Vleeschhouwer.

Programma

<i>Tempo la cetra</i>	Claudio Monteverdi (1567-1643)
<i>Strike the viol</i>	Henry Purcell (1659-1695)
<i>Le Tombeau d'Orphée</i> Harp	Marius Flothuis (1914-2001)
<i>Wer sich der Einsamkeit ergibt</i> uit <i>Gesänge des Harfners</i>	Franz Schubert (1797-1828)
<i>Hallelujah</i>	Leonard Cohen (°1934)
<i>Hoe schoon de morgendauw</i>	Lodewijk Mortelmans (1868-1952)
<i>Abendempfindung</i>	W.A. Mozart (1756-1791)
<i>Nocturne</i> uit <i>de Suite for harp</i>	Benjamin Britten (1913-1976)
<i>Kalenda maia</i>	Raimbaut de Vacqueyras (ca. 1180-1207)
<i>La harpe de melodie</i>	Jacques Senleches (+ 1395)
<i>Passacaglia</i> Harp	Luigi Rossi (ca. 1597-1653)
<i>As tuned harp strings sad notes take</i>	John Wilson (ca. 1595-1674)
<i>The Death of Saint Narcissus</i>	Benjamin Britten (1913-1976)
<i>An die Musik</i>	Franz Schubert (1797-1828)

Teksten

Tempo la cetra

Tempo la cetra, e per cantar gli onori di Marte alzo talor lo stil e i carmi.

Ma invan la tento e impossibil parmi Ch'ella già mai risoni altro ch'amore.

Così pur tra l'arene e pur tra' fiori Note amorse Amor torna a dettarmi,

Né vuol ch'io prend' ancora a cantar d'armi, Se non di quelle, ond'egli impiega i cori.

Or, umil plectro, a i rozzi accenti indegni,

Musa, qual dianzi, accorda, in fin ch'al canto

De la tromba sublime il Ciel ti degni.

Riedi ai teneri scherzi, e dolce intanto

Lo Dio guerrier, temprando i ferri sdegni,

In grembo a Citerea dorma al tuo canto.

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Tekst: Giambattista Marino

Ik stem de lier en om Mars' eer te bezingen hef ik somtijds het hoogste lied aan. Doch ijdel is mijn streven en onmogelijk de taak het ooit voor iets anders dan de liefde te laten klinken.

En zo gebeurt het tussen strijden bloemenperk in dat Amor me liefdevolle noten dicteert en me verbiedt over andere wapenen te zingen dan die waarmee men 't hart verwonden kan.

Welnu dan, nederig instrument, elke grofheid onwaardig, inspireer me zoals weleer tot zoete harmonieën, opdat mijn zang moge wedijveren met de hemelse trompetten.

Lach met tedere grapjes en charmeer ondertussen de oorlogsgod, met zijn verachtelijke wapens, en maak dat hij op Venus' schoot de slaap vindt bij uw gezang.

Strike the Viol

Strike the Viol, touch the Lute;
Wake the Harp, inspire the Flute:
Sing your Patronesse's Praise,
Sing, in cheerful and harmonious
Lays.

Henry Purcell (1659-1695)

Tekst: Nahum Tate

Strijk de gamba, tokkel de luit;
Wek de harp en begeester de
fluit:
Bezing de lof van uw patrones,
Zing een vrolijk en sfeervol lied.

Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! Laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender
lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht
bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam in Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

Franz Schubert (1797-1828)

Tekst: Johann Wolfgang von Goethe

Wie zich aan de eenzaamheid
overgeeft, ach, die is spoedig
alleen; de ene leeft, de ander
bemint en laat hem achter met
zijn pijn. Ja, laat me toch mijn
lijden! En maak dat ik één enkele
keer werkelijk eenzaam kan zijn;
dan ben ik niet alleen.

Als een minnaar die rondsluip
en zacht luistert
of zijn vriendin wel alleen is,
zo besluip mij, eenzame,
dag en nacht
de pijn,
dag en nacht de kwelling.
Ach, pas in het graf
zal ik echt eenzaam zijn:
daar laat ze mij alleen!

Hallelujah

Now I've heard there was a
secret chord that David played,
and it pleased the Lord
But you don't really care for
music, do you?
It goes like this
The fourth, the fifth
The minor fall, the major lift
The baffled king composing
hallelujah!

Your faith was strong but you
needed proof.
You saw her bathing on the roof.
Her beauty and the moonlight
overthrew you.
She tied you
To a kitchen chair
She broke your throne, and she
cut your hair
And from your lips she drew the
hallelujah

You say I took the name in vain
I don't even know the name
But if I did,
well really,
what's it to you?

Leonard Cohen (1934)

Ik heb gehoord over een geheim
akkoord dat David speelde en de
Heer zou behagen,
Maar muziek zal jou een zorg
zijn, toch? Alleszins, het gaat zo:
Een kwart, een kwint, mineur
naar beneden en stijgend
majeur... En plots had de
verbijsterde koning een
hallelujah gecomponeerd.

Je was recht in de leer, maar had
nood aan bewijs.
Je zag haar baden op het dak en
Haar schoonheid in het
maanlicht overviel je.
Zij bond jou
Aan een keukenstoel,
Ondermijnde je gezag en knipte
je haar.
En aan je lippen ontlokte ze een
hallelujah.

Je zegt dat ik de Naam ijdel
gebruik, maar ik ken Zijn Naam
niet eens. En als ik Hem toch
kende, wat betekent dat dan
voor jou?

There's a blaze of light
In every word
It doesn't matter
which you heard
The holy or the broken hallelujah

I did my best, it wasn't much
I couldn't feel, so I tried to touch
I've told the truth, I didn't come
to fool you
And even though
It all went wrong
I'll stand before the lord of song
With nothing
on my tongue
but hallelujah!

Er schuilt een streepje licht
In ieder woord, 't heeft geen
belang wat je hoort:
Het heilige of het gesmoorde
hallelujah.

Ik heb mijn best gedaan, veel
was het niet; voelen kon ik het
niet, dus trachtte ik het aan te
raken.
Ik heb de waarheid verteld en wil
je niet belazeren.
En hoewel het allemaal misliep
Zal ik voor de Heer van het Lied
staan, met niets op mijn tong
dan hallelujah.

Hoe schoon de morgendauw

Hoe schoon de morgendauw,
Hoe schoon de versche blokken,
Hoe schoon de zonnestraal,
Die door dien dreupel beeft;

Hoe schoon moet ginder zijn
Dat hier wij schoonheid nommen,
En dat maar eenen glim
Van d'opperschoonheid heeft!

Lodewijk Mortelmans (1868-1952)

Tekst: Guido Gezelle

Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist
verschwunden, und der Mond
strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste
Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte
Szene, Und der Vorhang rollt
herab; Aus ist unser Spiel, des
Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie
Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens
Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem
Grabe weinen, Trauernd meine
Asche sehn, Dann, o Freunde,
will ich euch erscheinen
Und will Himmel auf euch wehn.

W.A. Mozart (1756-1791)

Tekst: Joachim Heinrich Campe

Het is avond,
de zon is verdwenen.
En de maan straalt zilvergans.
Zo vervliegen de mooiste
levensuren,
Even snel als bij een dans.

Dra vervliegt het bonte
schouwtoneel van 't leven, en
valt het gordijn. Ons spel is uit
en de tranen van een vriend
worden geplengd op ons graf.

Spoedig wellicht, zo waait als
een zwakke westenwind,
een stil vermoeden me toe,
ik sluit deze pelgrimstocht af
en reis dan naar het land
van de rust.

Wanneer jullie huilen aan mijn
graf, en treurend mijn asse
aanschouwen, dan, vrienden,
wil ik aan jullie verschijnen
om jullie de hemel te openbaren.

Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf
mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen
Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.
Weih mir eine Träne, und ach!
Schäme
Dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Ook jij, schenk me een traantje
En pluk een viooltje voor
op mijn graf.
Wend je begeesterde blik
zachtjes naar mij.
Wijd aan mij een traan
en schaam je
daarvoor niet:
in mijn diadeem
zal ze immers
de mooiste parel zijn!

Kalenda maia

Kalenda maia
Ni fueills de faia
Ni chans d'auzell ni flors de glaia
Non es qe.m plaia,
Pros dona gaia,
Tro q'un isnell messagier aia
Del vostre bell cors, qi.m retraia
Plazer novell q'amors m'atraia
E jaia,
E.m traia
Vas vos, donna veraia,
E chaia
De plaia
I gelos, anz qe.m n'estraia.

Raimbaut de Vacqueyras (ca. 1180-1207)

Tekst: Raimbaut de Vacqueyras

Geen meidag,
Geen beukenblad,
Geen vogelenzang, geen gladiool
Kunnen me bekoren,
Nobele, vrolijke dame,
Als ik niet snel een teken krijg
Van u, schoonheid, waaruit blijkt
Dat ik weer plezier en liefde
En vreugde kan en mag ervaren,
En ik u weer mag
Aanspreken, dame,
En dat hij gevallen is,
Verslagen,
De jalouse man, alvorens ik ga.

Ma bell' amia,
Per Dieu non sia
Qe ja.l gelos de mon dan ria,
Qe car vendria
Sa gelozia,
Si aitals dos amantz partia;
Q'ieu ja joios mais non seria,
Ni jois ses vos pro no.m tenria;
Tal via
Faria
Q'oms ja mais no.m veiria;
Cell dia
Morria,
Donna pros, q'ie.us perdria.

Con er perduda
Ni m'er renduda
Donna, s'enz non l'ai aguda
Qe drutz ni druda
Non es per cuda;
Mas qant amantz en drut si
muda,
L'onors es granz qe.l n'es
creguda,
E.l bels semblanz fai far tal
bruda;
Qe nuda
Tenguda
No.us ai, ni d'als vencuda;
Vulguda,
Cresuda
Vos ai, ses autr'ajuda.

Mooie vriendin,
God verhoede dat hij jaloers om
mijn ongeluk lacht, want hij zou
zijn jaloezie duur bekopen,
Als hij twee zulke minnaars zou
scheiden;
Want dan zou ik geen vreugde
meer kennen, en zonder u
brengt vreugde me geen baat;
Zo ver weg zou ik gaan dat
niemand mij ooit nog zou
terugzien. Ik zou sterven op de
dag dat ik u zou verliezen,
nobele dame.

Hoe kan ik haar verliezen
Of terugkrijgen,
Die dame, als ik haar nog nooit
gehad heb?
Want minnaar en minnares
Is men niet in gedachte.
Maar als een aanbidder minnaar
wordt, betekent dat een grote
eer voor hem.
Uw zachte blik heeft die laster
veroorzaakt:
Want naakt
In mijn armen
Heb ik u nooit gehouden,
Noch anderszins; ik heb u
begeerd en geloofd zonder
beloond te worden.

Tart m'esjauzira,
Pos ja.m partira,
Bells Cavalhiers, de vos ab ira,
Q'ailhors no.s vira
Mos cors, ni.m tira
Mos deziriers, q'als non dezira;
Q'a lauzengiers sai q'abellira,
Donna, q'estiers non lur garira:
Tals vira,
Sentira
Mos danz, qi.lls vos grazira,
Qe.us mira,
Cossira
Cuidanz, don cors sospira.

Donna grazida,
Qecs lauz' e crida
Vostra valor q'es abellida,
E qi.us oblida,
Pauc li val vida,
Per q'ie.us azor, donn'
eissernida;
Qar per gencor vos ai chاوزida
E per melhor, de prez complida,
Blandida,
Servida
Genses q'Erecs Enida.
Bastida,
Finida,
N'Engles, ai l'estampida.

Ik zou niet blij zijn, als ik u moest
verlaten, met een slecht gevoel,
Schone Ruiters, want mijn hart
kan nergens anders naartoe,
noch kan ik begeerte elders op
richten, want ik wil niets anders.
Ik weet dat het hen plezier zou
doen, Dame, want anders
hebben ze er niets aan:
Als één van hen mijn smart zou
zien of voelen, zou hij u danken,
Want hij bekijkt u en begeert u
In gedachten:
daarom zucht mijn hart.

Vereerde dame,
Iedereen looft en prijst u
Om uw kwaliteiten,
En wie u vergeet,
Is het leven niet waard.
Daarom aanbid ik u, schone
dame; ik heb u gekozen als de
edelste,
Als de allerbeste,
Geprezen,
Gediend,
Beter dan Erec Enide heeft
gediend. En daarmee,
Heer Engles, heb ik de estampida
gemaakt en voltooid.

Vertaling: Paul Verhuyck

La harpe de melodie

La harpe de melodie,
Fait sanz merancholie
Par plaisir,
Doit bien chascun resjoir
Pour l'armonie oïr,
Sonner et veïr.

Et pour ce je sui d'acort,
Pour le gracieux deport
De son douz son,

De faire sanz nul discort
Dedens li, de bon acort,
Une chanson,

Pour plaire une compagnie,
Pour avoir plaisanche lie
De me vir,
Pour desplaisance fuïr,
Qui trop anuie
A ceulz qui plaist a oïr.

Jacques Senleches (+ 1395)

Deze harp vol melodie,
Bespeeld zonder melancholie,
Doch met plezier,
Maakt dat eenieder hier
't Getokkel en geharmonier
aanhoort als schoon vertier.

Daarom verklaren wij ons
akkoord - en 'k hoop dat 't u niet
stoort – om aanstonds, waar ge
ons op deze bühne ziet

Te snaar en te woord, - ziet dat
ge 't hoort – voor u te zingen en
te plingen een lied.

Wij hopen uw compagnie te
behagen, (durf anders gerust
wat vrolijkers vragen) en heeft
hier iemand iets te klagen,
moge dan ons lied zijn zorgen
verjagen. Genoeg gerijmd in
deze zinnen: laat het lied nu
maar beginnen!

As tuned harp strings sad notes take

As tuned harp strings sad notes
take,
So my divided sighs do shake.
Thus could I sigh out breath and
life,
Would she for pity fetch a sigh.

As trickling tears from eyes
depart,
So bleeding drops fall from my
heart.
Heart's bloody drops requited
were,
Would she for pity drop a tear.

Fly God of love to that fair
breast,
And in my name cry there for
rest.
If she refuse, then once more cry
"Alas, for pity!" and so die.

John Wilson (ca. 1595-1674)

Als mijn gestemde harp
onstemmig speelt, kan ik slechts
zuchten, moe, verveeld.
Ik zou mijn adem en mijn leven
geven, mocht zij toch ook eens
zuchten, even!

Pijnigen mij tranen, als stenen zo
hard,
Dan bloedt naar waarheid ook
mijn hart,
Dat slechts gestelpt kan worden,
zoetjesaan, mocht zij mij
plengen één enkele traan!

Vlieg, Amor, vlieg, naar die
schone borst waarvan ik hoop
dat ook zij naar liefde dorst.
En als ze weigert, schreeuw dan
driewerf: "Helaas, helaas,
helaas" ... en sterf.

The Death of Saint Narcissus

Come in under the shadow of this
gray rock,
And I will show you something
different from either
Your shadow sprawling over the
sand at daybreak, or
Your shadow leaping behind the fire
against the red rock:
I will show you his bloody cloth and
limbs
And the gray shadow on his lips.

He walked once between the sea
and the high cliffs
When the wind made him aware of
his limbs smoothly passing each
other
And of his arms crossed over his
breast.
When he walked over the meadows
He was stifled and soothed by his
own rhythm.
By the river
His eyes were aware of the pointed
corners of his eyes
And his hands aware of the pointed
tips of his fingers.

Benjamin Britten (1913-1976)

Tekst: T.S. Eliot

Kom! Kom maar binnen, hier, onder
grijze rots, dan zal ik u iets tonen de
schaduw van deze dat erg verschilt
van uw eigen schaduw, die
zich languit strekt over het zand bij
het ochtendgloren, of van uw
schaduw, die heen en weer danst
achter het vuur, tegen deze grijze
rots. Ik zal u zijn bloederig gewaad
tonen, zijn ledematen en de grijze
schaduw op zijn lippen.

Hij wandelde ooit
tussen de zee en de hoge kliffen
Toen de wind maakte
dat hij zich bewust werd
van zijn ledematen
die gracieus
langs elkaar bewogen.
Wanneer hij door de beemden
wandelde, werd hij verdoofd
en verstikt door zijn eigen ritme.
Aan de rivier raakten zijn ogen
zich bewust
van hun eigen hoeken
en zijn handen
van hun vingertoppen.

Struck down by such knowledge
He could not live men's ways, but
became a dancer before God.
If he walked in city streets
He seemed to tread on faces,
convulsive thighs and knees.
So he came out under the rock.

First he was sure that he had been a
tree,
Twisting its branches among each
other
And tangling its roots among each
other.
Then he knew that he had been a
fish
With slippery white belly held tight
in his own fingers,
Writhing in his own clutch, his
ancient beauty
Caught fast in the pink tips of his
new beauty.
Then he had been a young girl
Caught in the woods by a drunken
old man
Knowing at the end the taste of his
own whiteness,
The horror of his own smoothness,
And he felt drunken and old

Van de kaart door deze wetenschap
Kon hij niet meer leven als een
normaal mens: hij werd een danser
voor God! Al wandelend in de
straten stapte hij over de gezichten,
ondertussen krampachtig zijn
knieën en dijen samentrekkend.
Daarom kwam hij onder de rots
vandaan.

Eerst was hij zeker dat hij een boom
geweest was,
Waarvan de takken langs elkaar
heen dansten en de wortels
verstrengeld waren.
Daarna wist hij dat hij een vis
geweest was,
Waarvan de gladde buik klem
geraakte in zijn eigen vingers.
Zijn oude schoonheid was
verstrengeld geraakt in de
vingertoppen van zijn nieuwe
schoonheid.
Tenslotte was hij een jong meisje
geweest,
Dat in het bos gepakt was door een
oude dronkaard,
Tot hij op het eind de smaak van zijn
eigen witheid herkende, en
De gruwel van zijn gratie.
Hij voelde zich dronken en oud.

So he became a dancer to God,
Because his flesh was in love with
the burning arrows
He danced on the hot sand
Until the arrows came.
As he embraced them his white skin
surrendered itself to the redness of
blood, and satisfied him.
Now he is green, dry and stained
With the shadow in his mouth.

Daarom werd hij een danser voor
God. Omdat hij verliefd was op de
brandende pijlen danste hij op het
hete zand,
Tot de pijlen kwamen.
En toen hij ze omarmde, gaf zijn
blanke huid zich over aan de
roodheid van het bloed, en dat
verzadigde hem.
Nu is hij groen, opgedroogd en
bevlekt,
Met de schaduw in zijn mond.

An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel
grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis
umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer
Lieb entzunden,
Hast mich in eine beßre Welt
Entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf
entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel beßrer Zeiten mir
erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir
dafür!

Franz Schubert (1797-1828)

Tekst: Franz von Schober

Nobele kunst, in hoeveel grauwe
uren,
Waarin het leven me
wurgend
de strot toekneep,
Hebt gij mijn hart verwarmd,
Mij naar een betere wereld
verkast!

Hoe vaak heeft geen zucht, aan
uw harp ontsproten,
Hoe vaak geen zoet en heilig
akkoord
De hemel voor mij geopend!
U, nobele kunst, u dank ik
daarvoor.

Jubileumgeschenk



Ter ere van dit jubileumjaar nam het *Vlaams Radio Koor* voor KOORLINK een cd op met werk van Vic Nees, Raymond Schroyens en Roland Coryn. KOORLINK was erg blij met dat prachtige geschenk en voegde er een fotoboek over 25 jaar KOORLINK aan toe.

Deze jubileumuitgave werd mede mogelijk gemaakt door de steun van de Stad Antwerpen. KOORLINK wordt gesteund door de Vlaamse Gemeenschap, de Provincie Antwerpen, Fameus, de Gemeente Kasterlee en Koor&Stem.

De A Capellaliden hebben een gratis exemplaar ontvangen. Wie geen A Capellalid is, betaalt voor het fotoboek met cd 15 euro.

Bestellen kan via info@koorlink.be.



KOORLINK vzw verenigt een groep koormelomanen die jaarlijks in het Elzenveld (Antwerpen) en in de Sint- Margaritakerk (Tielen) de Koorcyclus A Capella organiseren.

Emiel Bouchier, Kamiel Cooremans, Valerie Konings, Ann Laenen, Jos Lams, Flor Peeters, Liesbeth Segers, Juul Sels, Hugo Van Gaver, Erik Van Loon, Patrick Van Looy, Gerd Wenmeekers en Richard Wils.

Koorlink zoekt nog enthousiaste vrijwilligers voor het onthaal op de concertdagen. Meld u bij Jos Lams, 03 227 35 37 of info@koorlink.be

Correspondentieadres Antwerpen

Zirkstraat 24 bus 21, 2000 Antwerpen

Info: tel 03 227 35 37

E-mail: info@koorlink.be

Correspondentieadres Kempen

Gierlebaan 10, 2460 Tielen

Info:tel 014 55 53 84

E-mail: patrick.van.looy@koorlink.be

Website: www.koorlink.be

Het A Capella Genootschap

De leden van het A Capella Genootschap genieten van

- toegang tot alle concerten van de cyclus,
- vaste voorbehouden plaatsen,
- exclusieve nevenactiviteiten,
- naamvermelding in onze publicaties.

A Capella Genootschap Antwerpen

Mevr.	Marie-José Antheunis
Mevr.	Maria Baets
Mevr.	Vera Beck
Mevr.	Berger
Dhr. en Mevr.	Lut Braem
Dhr. en Mevr.	Cap-Vandewijer
Dhr.	Castelein
Mevr.	Carine Ceyskens
Dhr. en Mevr.	L. Craen-Rodenbach
Mevr.	Cuykens
Mevr.	Daels-Gekiere
Mevr.	Simonne Daems
Dhr. en Mevr.	De Beule-Daman
Mevr.	Maria De Bie
Mevr.	De Bie-De Muyenck
Dhr. en Mevr.	de Boel-Otte
Dhr. en Mevr.	Ivan en Bea De Mol-Luyten
Dhr. en Mevr.	De Queker
Mevr.	Maria Devos
Mevr.	Godelieve De Wilde
Dhr. en Mevr.	De Wolf-Thienpont
Mevr.	Y. Dusoso
Dhr. en Mevr.	Frans Eyckmans
Mevr.	Franssen-Fornoville
Dhr. en Mevr.	Gadeyene-Krol
Mevr.	Maria Geerts-Marijs Totte

Dhr. en Mevr. W. Heirbaut-De Cock
Mevr. P. Hermans
Mevr. Hesbain
Dhr. en Mevr. Frank en Marijke Heyvaert-De Bleser
Dhr. en Mevr. J. Hollenfeltz-Dutreux
Dhr. en Mevr. Roger en Rita Honinckx-Verhaegen
Dhr. en Mevr. F. Huybrechts
Dhr. en Mevr. Ivo en Marleen Jacobs-De Bouw
Dhr. en Mevr. Janssens-Vandenbergh
Dhr. en Mevr. Laenen
Mevr. Els Lams
Mevr. Line Lams
Dhr. en Mevr. W. Lams-Verdeyen
Mevr. Lieve Lauwers-Chris Wouters
Dhr. en Mevr. Leroy-Blondiau
Dhr. en Mevr. M. Leytens
Dhr. R. Maesen
Dhr. en Mevr. Ivo-Catherine Mennes-Hoefnagels
Dhr. en Mevr. H. Peeters
Mevr. Raeymaekers
Dhr. en Mevr. Florent Ratinckx
Dhr. en Mevr. Reyns
Mevr. Christina Rogmans
Dhr. en Mevr. Juul Sels-Verhaegen
Dhr. en Mevr. E. Siaens
Mevr. R. Smits
Dhr. en Mevr. Rita Somers
Dhr. en Mevr. E. Spooren
Mevr. Storms
Dhr. Theo Theuwissen
Dhr. en Mevr. Tillemans-De Bruyn
Dhr. D. Timmermans
Dhr. T. Timmermans
Dhr. en Mevr. H. Torfs
Mevr. Trogh
Dhr. Ulenaers
Dhr. en Mevr. Paul Valgaeren-Cuyvers
Dhr. en Mevr. L. Van Bets

Mevr. L. Van Brempt
 Dhr. en Mevr. Van Den Berghe
 Dhr. en Mevr. Van den Driessche-Van Mechelen
 Dhr. en Mevr. Van den Eede
 Dhr. en Mevr. E. Vanderschommen
 Mevr. Vander Velde
 Dhr. en Mevr. Van de Spiegle
 Mevr. C. Van Dijk
 Dhr. Hugo Van Doren
 Mevr. M. Van Elsen
 Dhr. en Mevr. Vangeel-Gerckens
 Dhr. en Mevr. Van Ginniken
 Dhr. en Mevr. Van Herwegen
 Dhr. Guido Van Mechelen
 Dhr. en Mevr. Leo en Marie-Thérèse Van Meerbeeck-Smet
 Mevr. Van Obbergen
 Mevr. Anna Van Puyvelde
 Dhr. Leo Van Roosbroeck
 Dhr. en Mevr. Jos Van Thillo
 Dhr. en Mevr. R. Vergeyle-Verhaegen
 Mevr. L. Verhaegen
 Mevr. M. Vermeulen-Hermans
 Dhr. Maurice Verniers
 Mevr. Gaby en Lieve Verstringe
 Mevr. Louisa Verstringe
 Mevr. G. Wenmeekers
 Dhr. Richard Wils

A Capella Genootschap Kempen

Dhr. en Mevr. L. Aerden-Doemen
 Dhr. en Mevr. P. Ardui-Geerts
 Dhr. en Mevr. Baudoin-Klockaerts
 Dhr. en Mevr. Beyens-Herygers
 Eerw. Pater Leo Bortier
 Mevr. N. Carnas
 Dhr. en Mevr. P. Certiaens-Caeymaex

Dhr. en Mevr. L. Claes-Van Besien
Dhr. en Mevr. De Boeck-Peytier
Mevr. Cecile Deckers
Dhr. en Mevr. Jef en Rita De Houwer-Verboven
Dhr. en Mevr. F. De Preter-L. Janssens
Dhr. en Mevr. A. De Schepper-Jacobs
Dhr. en Mevr. M. De Vos-Paulussen
Dhr. en Mevr. P. De Winter-Vervoir
Dhr. en Mevr. J. Diels-Proost
Dhr. T. Dieltiens
Dhr. en Mevr. G. Duerinck-Stappaerts
Mevr. Nicole Eelen
Mevr. Maria Eelen
Dhr. en Mevr. H. Geivers-Leemans
Mevr. Suzanne Gevers
Mevr. A. Janssens
Mevr. C. Janssens
Mevr. T. Janssens
Dhr. en Mevr. W. Joos-Van Hove
Mevr. M. Kennes-Agemans
Dhr. en Mevr. W. Kennes-Desmyter
Dhr. en Mevr. J. Kuyps-Van de Looverbosch
Dhr. en Mevr. R. Laureyssen-Jacobs
Mevr. L. Leenders
Dhr. en Mevr. Y. Leire
Dhr. en Mevr. Marannes-Lazou
Mevr. Ria Peeters
Dhr. en Mevr. F. Peeters-Jacobs
Dhr. en Mevr. K. Peeters-Van Looy
Dhr. en Mevr. A. Peeters-Van Peel
Dhr. en Mevr. Jos Peeters-Verlinden
Dhr. L. Renders
Mevr. K. Scheirs
Dhr. W. Scheirs
Dhr. en Mevr. L. Schoepen-Ruts
Mevr. Nieke Smolderen
Dhr. en Mevr. Adrien Sneyers
Dhr. Luc Stappaerts

Dhr. en Mevr. G. Stappaerts-Van der Steen
Baron en Mevr. R. Stouthuysen-Schuermans
Dhr. J. Sysmans
Mevr. M. Timmermans
Mevr. Nadine Urkens
Dhr. en Mevr. A. Uytterhoeven
Dhr. en Mevr. H. Van Gaver-Mampuy
Dhr. en Mevr. R. Van Gestel-Pynaerts
Dhr. en Mevr. J. Van Hees-Spaenenborgh
Dhr. en Mevr. A. Van Herpe-Loos
Dhr. en Mevr. G. Van Laar-Van Hees
Dhr. en Mevr. P. Van Looy-Stappaerts
Dhr. en Mevr. B. Van Rompaey-Paesen
Mevr. M. Van Schoubroeck
Dhr. en Mevr. R. Van Soom
Dhr. en Mevr. J. Van Thienen-De Vis
Dhr. en Mevr. A. Vercammen-Adriaensen
Mevr. Erna Verstricht
Mevr. E. Verswijfelt
Dhr. en Mevr. W. Verwimp-Herijgers

Maakten dit concert mogelijk



**Provincie
Antwerpen**

**Provincie Antwerpen, Departement Cultuur
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap Cultuur, Jeugd,
Sport en Media – Agentschap Kunsten en Erfgoed
Stedelijke Cultuurraad van Antwerpen
Koor&Stem Antwerpen
Gemeentebestuur van Kasterlee**

- ABS Kopieercentrum, Antwerpen
- Antec BVBA
- Belfius, Lange Gasthuisstraat, Antwerpen
- Brasserie Onder den Toren, Tielen
- De Bock nv, Hoogstraten
- Dierickx-Leys effectenbank
- International Magazine Store, Antwerpen
- Erik Van Loon, Schoten
- Belfius Bank en Verzekeringen, Kasterlee
- Blue Box, Lichtaart
- BNP Paribas-Fortis, Tielen
- Brandstoffen Moorkens, Tielen
- De Mansarde, Tielen
- Euro Spar, Lichtaart
- Groep Den Eyck, Kasterlee
- HBM BVBA, Kasterlee
- KBC Bank en Verzekeringen, Tielen
- NV Van Dessel/Insurance Brokers, Berlaar
- Uurwerken Peeters Tielen
- Zakenkantoor Andries/Record Bank, Tielen

Maakten dit concert ook mee mogelijk

Belfius Bank, Antwerpen

Dhr. en Mevr. Paul Keuppens-Van Gorp, Tielen

2014-2015

Zesentwintigste cyclus

Zondag 12 oktober 2014 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur

Capella Brabant o.l.v. Marc Versteeg

Door glans omspeeld

Werken van Igor Strawinsky, Maurice Pirenne e.a.

**Zondag 9 november 2014 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur
Tielen, Sint-Margaritakerk, 16 uur**

Amarylca o.l.v. Noëlle Schepens

Bestemmingen

Werken van Gustav Holst, Vic Nees, Ola Gjeilo, Kurt Bikkembergs,
Ro Ogura en Bob Cilcott

Zondag 14 december 2014 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur

Psallentes Femina o.l.v. Hendrik Vanden Abeele

Koningskind

Latijnse en Middelnederlandse muziek van de 11e tot de 16e eeuw

Werken van Hadewijch, Guillaume Dufay e.a.

Zondag 11 januari 2015 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur
Tielen, Sint-Margaritakerk, 16 uur

Vox Luminus o.l.v. Lionel Meunier

Werken van Heinrich Schütz, Samuel Scheidt,
Michael Praetorius en de Bachfamilie

Zondag 8 februari 2015 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur

Vlaams Radio Koor

Hedendaagse koormuziek
Met strijkkwartet en piano

Werken van Arvo Pärt, Morten Lauridsen e.a.

Zondag 8 maart 2015 – Antwerpen, Elzenveld, 11 uur
Tielen, Sint-Margaritakerk, 16 uur

Nederlands Studenten Kamerkoor o.l.v. Kurt Bikkembergs

Nirvana Dharma

Werken van Albert Wissink, Einojuhani Rautavaara, Arne Mellnäs,
Anne Boyd, Jan Sandström, Kurt Bikkembergs, Michael Tippett e.a.

Brabants Volkoren

Brabants Volkoren is een project op initiatief van de Stichting Babel uit Breda. Dit project beoogt een meerjarige samenwerking tussen vooraanstaande Brabantse kamerkoren in Nederland.

Programma 2014

Datum	Locatie	Koor
Zo 25 mei	Raamsdonk	Ad Parnassum en Helmonds Vocaal Ensemble
Zo 15 juni	Raamsdonk	Cappella Breda en Capella Brabant
Za 20 september	Eindhoven	Collegium Vocale Eindhoven en Cappella Breda
Zo 12 oktober	Antwerpen	Capella Brabant
Za 1 november	Eindhoven	Helmonds Vocaal Ensemble
Zo 16 november	Raamsdonk	Cappella Pratensis

Meer info: www.brabantsvolkoren.nl